

Nash también investiga en euskera: Dolores Redondo, «orgullosa» por la nueva traducción



La escritora donostiarra presenta 'Lorik egiten ez dutenak NASH' (Erein), la versión del 'best seller' en castellano con el que regresa a Baztan

IKER ELDUAYEN

SAN SEBASTIÁN. El universo literario de Dolores Redondo (San Sebastián, 1969) entrelaza suspense, mitología y oscuridad emocional. Más de 700.000 ejemplares vendidos avalan su éxito. El público ha hecho de ella una de las autoras más aclamadas de la novela negra contemporánea. A esta lista de honores se suma también el ser una de las más traducidas. Su obra, ya presente en prácticamente todo el mundo, se puede leer actualmente en 38 idiomas, uno de ellos en euskera. La editorial guipuzcoana Erein presentó ayer la traducción de la última novela de Redondo, 'Las que no duermen NASH' –éxito absoluto en los últimos meses y uno de los títulos más demandados en el pasado Sant Jordi– que pasa a llamarse 'Lorik egiten ez dutenak NASH', gracias al trabajo de la traductora Miren Arratibel, en una edición de Inazio Mujika.

«Para un escritor es un placer inmenso ver que tu obra se traduce y se cuida con tanto mimo», agradeció Redondo en su reencuentro con su ciudad natal, la que no visitaba desde el pasado noviembre, cuando inició su gira de promoción, precisamente de esta novela, en Literaktum. Una tarde muy especial que la escritora aseguró «no olvidaría jamás». Mujika hizo un selecto repaso de su bibliografía y de la novela que desde ayer se puede leer en euskera.

«Soy plenamente consciente de lo que es para una editorial una traducción. Y que Erein dedique tanto tiempo y esfuerzo en publicar esta novela de 600 páginas, que le busque una portada y la presente con tanto tacto es para mí admirable y, de verdad, un honor inmenso», destacó Redondo intentando colocar el volumen «realmente pesado».

Ver este título escrito en vasco supone para la donostiarra «algo muy especial, una muestra de agradecimiento a que mi obra se diversifique y llegue a más gente, en diferentes lenguas». No obstante, el sello guipuzcoano ya cuenta en su catálogo con muchos de los títulos de Redondo adaptados al euskera. Destacan, entre otros, la primera entrega de la serie 'Esperando el diluvio' ('Uholdearen zain'), su aclamada Trilogía del

Baztán o 'Todo eso te daré' ('Horigutzia emango dizut'), obra por la que en 2016 recibió el Premio Planeta. «Las traducciones llevan un tiempo. Muchos de mis lectores, sobre todo los cercanos, preguntaban sobre esta edición. De hecho, aguardaban a poder leerla en euskera, pero la impaciencia ha podido con muchos de ellos y no se han podido esperar», desveló Redondo. «Les pido que si pueden esperar, que esperen. Esta edición tiene algo muy especial», insistió.

Sororidad entre mujeres
Esta vez, deja descansar a Amaia Salazar para hacer heroína a una

psicóloga forense llamada Nash por las siglas del protocolo forense sobre las causas de la muerte (Natural, Accidental, Suicidio y Homicidio). «Solamente falta la I, que corresponde a indeterminado, algo preferiblemente evitable en los informes forenses porque la incertidumbre no es agradable para los familiares de las víctimas», justificó Redondo. «Buscaba sustituir el tópico de los policías y que investigara una psicóloga forense porque me interesaba esa diferencia. Eso sí, siempre supe que la protagonista tenía que ser una mujer».

La donostiarra regresa a Navarra con una novela protagonizada por mujeres: «Es un homenaje a las que no obedecieron»

«Para un escritor es un placer inmenso ver que se esfuerzan tanto en traducir, cuidar y publicar tu obra», dice Redondo

La novela en sí es un homenaje a «la inquietud femenina, la de todas las mujeres que a lo largo de la Historia no se conformaron con irse a dormir cuando se lo ordenaba. Muchos textos de la Edad Media advierten de que los hombres tenían total libertad para permanecer despiertos toda la noche, mientras que las mujeres debían acostarse a una hora concreta. La

Dolores Redondo,
ayer en la Parte Vieja
donostiarra.
SARA SANTOS

'LORIK EGITEN
EZ DUTENAK
NASH'
DOLORES
REDONDO.

Estiloa: Eleberria.
Argitaletxea:
Erein.
Orrialdeak: 600.
Prezioa: 26 euro.



«Nobela beltz garaikidearen izen txalotuenetakoa da Redondo»

I. ELDUAYEN

DONOSTIA. Ez da Erein argitaletxeak Dolores Redondoren obra bat euskarara itzultzen duen lehen aldia. Bere katalogoan baditu hainbat titulu. «Egia esan ia Doloresen obra guztia Ereinen itzulita dugu. Baztannen saga, Planeta saria eta bere lehen obrak ere». Gipuzkoar argitaletzeko kideak sarrera «oso aberatsa», Redondok ondoren esan zuen bezala, egin zuen, donostiar idazlearen bibliografia guztia errepasatuz.

«38 hizkuntzatan itzulitako autore bat dugu gurekin, eta horietako bat euskara da. Suposatuko duzue ohore izugarria dela guretzat Doloresen lana gure sinadura izateak. Kritikak eta, batez ere, publikoak gehien txalotutako egileetako bat, idazle batek izan dezakeen saririk handiena baita: bere irakurleen fidelitasuna», azpimarratu du Mujikak argitaletxearen izenean.

Egiari leial

Oraingoan, bere tetralogiaren bigarren liburua itzuli dute. «Miren Arratibel izan da itzulketaren nagusi. Ezin izan da gurekin egon, baina azpimarratzekoa da egin duen lana orain liburu honetaz goza dezazuen». 'Lorik egiten ez dutenak NASH' izendatu dute, gaztelaniazko Redondoren jatorrizko izenburuari leial. «Nobela zoragarria, lehen orrialdeetan harapatzen zaituena eta egilea nobela beltz garaikidearen izen txalotuenetakoa dela berresten duena».

Itzulketaren arduradun a bezala, Mujikak esan zuen: «Dolores Redondoren estiloari esker, bere obra bera genero erabat berria bihurtu da, egungo nobela beltzaren azpigenetiko bat ere bai, true-crime-tik urruntzen dena. Nik 'mistic noir' deituko nioke. Ez da magia, ez da iluntasuna, egiaekin leial izateko saiakera baizik. Izan ere, Baztango trilogia ospetsuaren egilearen idazteko era hain berezia zerbaitekin definitzen badu, egiaerikiko fidelitasuna eta atxikimendua da», azken finean, bere idazle esentziaren definizio bera.



Los libros volverán a tomar las calles durante los próximos días como lo hicieron el pasado abril. c.s.

La Feria del Libro donostiarra instala desde hoy una veintena de puestos abiertos al público

La 50ª edición de la anual cita lectora en la Plaza Gipuzkoa incluye presentaciones, firmas y talleres infantiles

A. GUERRA / I. ELDUAYEN

SAN SEBASTIÁN. Veinte stands de librerías y editoriales abren hoy sus puertas hasta el próximo día 13 por la Feria del Libro donostiarra. La Plaza Gipuzkoa vuelve a acoger el tradicional encuentro del verano con los lectores que, como es habitual, disfrutará de un descuento del 10% en cada una de sus compras. Librerías como Jakinbide o Kaxilda –usuales establecimientos en la feria– o sellos editoriales como Pamiela, Erein, Muelles de Uribitarte o Planabooks podrán a la venta novedades y una amplia oferta de ejemplares para así acercar los libros a las calles.

«Serán los últimos lanzamientos los que más presencia tengan, no obstante, tampoco faltarán clásicos de siempre y lecturas ligeras, más apropiadas para el verano, una de las mejores épocas en las que valerse de un buen libro para evadirse», dijo Arantz Urkia. La directora del servicio bibliotecario de Donostia Kultura presentó ayer, minutos antes de que Dolores Redondo tomase la palabra por el lanzamiento de su última novela en euskera 'Lorik egiten ez dutenak NASH' (Erein), la 50ª edición de la anual cita literaria junto al coordina-

LOS DATOS

La feria

► **Fechas.** Desde hoy hasta el próximo 13 de julio.

► **Horario.** De 11.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.30 horas.

► **Participantes.** Jakinbide, Kaxilda, Pamiela, Pamiela Kalandraka, El Mundo de los Minilibros, Erein, Planabooks, Muelle de Uribitarte, Apuka, Gipuzkoako Foru Aldundia.

► **Descuentos.** Un 10% en cada una de sus compras.

Encuentros

► **Firmas.** Javier Sagastiberri ('Beltza'), Liss Evermore ('El Hotel Ferguson') y Luis Mari de Juan ('Soledad') dedicarán ejemplares durante la semana.

► **Presentaciones.** Iñaki Dorronsoro, Luis López Carrasco, Ricardo Gómez, Mario Calabresi o Jose Iriarte Zabaleta conducirán los actos con sus respectivas novedades.

Actividades

► **Talleres.** Cuentacuentos infantil en el stand de Pamiela el jueves 10, a las 12.30 horas.

que los protagonistas serán los escritores Gabriel Aresti y Lauaxeta. Se cumple medio siglo de la muerte del primero y se conmemoran los 120 años del nacimiento del segundo.

Encuentros y actividades

Además de los libros y los lectores, los autores también se dejarán ver los diferentes días de la feria. A partir de las 10.30 de hoy, Iñaki Dorronsoro presentará su nueva obra 'Azpizokoa Azpiazun'. El próximo lunes, la librería Kaxilda, a las 18.30, acogerá la presentación del libro 'Europa' con su autor Luis López Carrasco en diálogo con Arantza Santesteban. El turno de Mario Calabresi será el próximo miércoles a las 10.30 horas con 'Gaua harago', en un acto en el que Erein convocará también a sus traductores: Lurdes Auzmendi y Koldo Biguri. Los autores Javier Sagastiberri ('Beltza'), Liss Evermore ('El Hotel Ferguson') y Luis Mari de Juan ('Soledad') también estarán firmando sus ejemplares durante la semana.

La cita para los más pequeños será en Pamiela, el jueves a las 12.30 horas, donde se llevará a cabo un taller con cuentacuentos. Además, la entidad organizadora se ha sumado este año al reto de #LápicesyVacunas de UNICEF, una campaña para concienciar sobre salud y educación y con seguimiento digital mediante un QR visible en todos los marcapiáginas que repartirán por cada venta de libro.

historia va de esa incompreensión hacia las mujeres». Un alegato que ya reivindica en el título del libro: 'Las mujeres ya no duermen', mencionando también a su protagonista. Redondo reivindica así que la unión hace la fuerza y la sororidad entre las mujeres, «más necesaria que nunca porque, desgraciadamente, cada vez hay más críticas feroces a mujeres hechas por otras mujeres».

Regresa a Baztan, su escenario habitual, por la reapertura de la investigación tras el hallazgo del cadáver de una joven desaparecida hace tres años, Andrea Dancur. Un caso que conmocionó al país entero, y por cuyo crimen ya hay una condenada. «Siempre busco alejarme del 'true-crime' e intentar ficcionar, aunque es imposible que los creadores hagamos oídos sordos a la actualidad, pero hay que ser respetuoso con temas tan delicados». Porque contar una historia es también asumir el peso de lo que no se puede olvidar.